Europe tour de Babel

Exercice de comprÃ©hension audio

TRADUCTION-INTERPRÃ‰TARIAT Â L'Union europÃ©enne ne cesse de s'Ã©largir et l'attrait exercÃ© par le projet communautaire est loin de s'essouffler. Mais ce succÃ¨s ne va pas sans causer quelques soucis, en raison du nombre croissant des langues officielles reconnues par l'UE. Or, souligne The Wall Street Journal, "pour Ã©viter d'offenser quiconque, l'UE utilise chacune des vingt langues parlÃ©es dans les pays membres : cette pratique coÃ»teÂ de plus en plus cher !Â Le quotidien financier amÃ©ricain consacre un long article au dÃ©fi linguistique de la construction europÃ©enne. En effet, "l'une des grandes difficultÃ©s auxquelles se trouve confrontÃ©e l'Union est sans aucun doute la manipulation des diffÃ©rentes langues. Les textes des lois et rÃ¨glements europÃ©ens ont Ã©tÃ© retardÃ©s de plusieurs mois depuis le dernier Ã©largissement de mai 2004. L'Union a gagnÃ© dix nouveaux pays, mais aussi neuf nouvelles langues.Â En 2006,Â 300 000 pages de documents europÃ©ens sont habituellement en attente d'Ãªtre traduites, ce chiffre devrait s'Ã©lever encore. En rÃ©action, la Commission envisage Ã l'avenir d'augmenter la productivitÃ© de ses traducteurs, mais aussi de rÃ©duire la longueur de ses textes." Le WSJ Ã©voque le cas Ã©loquent de Malte. Cette petite Ã®le mÃ©diterranÃ©enne de 400 000 habitants pose un problÃ¨me sensible. "Il n'existe que sept personnes au monde capables de traduire les dÃ©bats europÃ©ens en maltais." Pour Ã©toffer le pÃ´le de traduction maltais, "l'universitÃ© londonienne de Westminster a lancÃ© un programme de cours intensifs qui pourra fournir six nouveaux interprÃ¨tes maltais Ã Bruxelles l'an prochain, alors que l'UE estime ses besoins Ã soixante personnes". Avec 192 pays, les Nations-Unies forment une enceinte bien plus diverse que celle de l'Europe des Vingt-sept. Mais, si Ã l'ONU chacun peut s'exprimer dans sa langue, les discours ne sont traduits qu'en six idiomes diffÃ©rents, rappelle le journal amÃ©ricain. L'Union europÃ©enne, elle, est bien plus ambitieuse : elle offre "une traduction simultanÃ©e des dÃ©bats dans les deux sens pour chacune des 20 langues officielles de l'Union. En tout, cela fait

380 combinaisons possibles, pour le moment."Â

Le Monde avril 2006

Choisissez la bonne rÃ©ponse !

1 - Quel est le synonyme de "s'essoufler" ?

[se rarÃ©fier] [se figer] [se ralentir]

2 - Quel est le synonyme de "offenser" ?

[heurter] [offrir] [dÃ©fendre]

3 - Je vous mets au dÃ©fi [Ã] [de] trouver un interprÃ¨te maltais.

4 - Quel est le contraire de "Ã©toffer" ?

[renforcer] [rÃ©duire] [envelopper]

5 - Comment Ã©crit-on en lettres "192" ?

[cent quatre vingt douze] [cent quatre-vingt-douze] [cent quatre-vingt-deux]

6 - Comment Ã©crit-on en lettres "380" ?

[trois cent quatre-vingt] [trois cent quatre-vingts] [trois cents quatre-vingts]

7 - Quel est le synonyme de "langue" ?

[idiome] [idiote] [idylle]

8 - La Commission envisage [Ã] [de] recruter des interprÃ¨tes.

9 - Comment la Commission pense-t-elle diminuer la quantitÃ© de textes Ã traduire ?

[en faisant des textes plus synthÃ©tiques] [en rÃ©duisant le nombre de langues] [en rÃ©duisant le nombre de textes]

10 - Combien de nouvelles langues ont Ã©tÃ© ajoutÃ©es suite Ã l'Ã©largissement ?

[9] [10] [20]

Bravo !

Europe tour de Babel

Exercice de comprÃ©hension audio

Choisissez la bonne rÃ©ponse !

1 - Quel est le synonyme de "s'essoufler" ? [se ralentir]

2 - Quel est le synonyme de "offenser" ? [heurter]

3 - Je vous mets au dÃ©fi [de] trouver un interprÃ¨te maltais.

4 - Quel est le contraire de "Ã©toffer" ? [rÃ©duire]

5 - Comment Ã©crit-on en lettres "192" ? [cent quatre-vingt-douze]

6 - Comment Ã©crit-on en lettres "380" ? [trois cent quatre-vingts]

7 - Quel est le synonyme de "langue" ? [idiome]

8 - La Commission envisage [de] recruter des interprÃ¨tes.

9 - Comment la Commission pense-t-elle diminuer la quantitÃ© de textes Ã traduire ? [en faisant des textes plus synthÃ©tiques]

10 - Combien de nouvelles langues ont Ã©tÃ© ajoutÃ©es suite Ã l'Ã©largissement ? [9]

Bravo !